

**Научная статья**

**УДК 821.581.09**

**ББК 83.3 (о)71**

**X 98**

**DOI: 10.53598/2410-3489-2022-1-292-143-148**

## **«Цюй Юань»: пьеса и опера**

**Хуан Цзэхуань**

*Российский государственный педагогический университет имени А.И. Герцена,  
Санкт-Петербург, Россия,  
1310217714@qq.com*

**Аннотация.**

В центре статьи – личность Цюй Юаня (340–278 гг. до н.э.), который и сегодня остается одним из ярчайших символов патриотизма в культуре Китая. Отмечается, что Цюй Юань известен не только как первый поэт-лирик, удостоившийся звания китайского Пушкина, но и как осмелившийся на реформы государственный деятель, а также мыслитель с уникальными взглядами. Рассматриваются моменты сходства и отличия пьесы «Цюй Юань» и одноименной опере. Предлагается искусствоведческий анализ кульминации оперы, которая сосредоточена в соло Цюй Юаня «Ода грому и молнии». Обращается внимание на то, что в 1954 году пьеса «Цюй Юань» была поставлена на сцене театра им. М. Н. Ермоловой в Москве.

**Ключевые слова.**

пьеса Го Мо-жо «Цюй Юань», одноименная опера Ши Гуаннань, «Ода гром и молнии»

**Original Research Paper**

## **“Qu Yuan”: drama and opera**

**Huang Zehuan**

*post-graduate student of the Institute of Music, Theater and Choreography, Russian  
State Pedagogical University named after A.I. Herzen, St. Petersburg, Russia,  
1310217714@qq.com*

**Abstract:**

The article focuses on the personality of Qu Yuan (340–278 BC), who remains one of the brightest symbols of patriotism in the culture of the Celestial Empire even today. It is noted that Qu Yuan is known not only as the first lyric poet who was awarded the title of Chinese Pushkin, but also as a statesman who dared to reform, as well as a thinker with unique views. The author examines the points of similarity and difference between the play “Qu Yuan” and the opera of the same name. An art history analysis of the culmination of the opera, which is concentrated in Qu Yuan’s solo “Ode to Thunder and Lightning”, is proposed. Attention is drawn to the fact that in 1954 the play “Qu Yuan” was staged on the stage of the theater. M. N. Ermolova in Moscow.

**Key words:**

Guo Mo-jo’s play “Qu Yuan”, the opera of the same name by Shi Guangnan, “Ode to Thunder and Lightning”.

### Введение.

В России имя Цюй Юаня (340–278 гг. до н.э.) стало известно благодаря Н. Т. Федоренко (1912–2000) – выпускнику китайского отделения Московского института востоковедения, который с 1939 по 1947 год служил секретарем и советником советского посольства в Китае. Во время своего пребывания в Поднебесной китаевед знакомится с историком и писателем Го Мо-жо, который в 1942 году создал пьесу «Цюй Юань». Спустя три года Го Мо-жо приезжает по приглашению Н. Т. Федоренко в Москву с целью поучаствовать в масштабном мероприятии, посвященном 220-летию основания Советской

Академии наук, а 31 января 1954 года пьеса «Цюй Юань» с большим успехом прошла в театре им. М. Н. Ермоловой. Режиссером-постановщиком выступил В. Г. Комиссаржевский, музыку к пьесе написал композитор Р. М. Глиэр, роль Цюй Юаня исполнил Ф. Корчагин. В числе газет, освещавших это событие, оказалась и газета «Советская культура» от 2 февраля 1954 года. На одной из газетных полос была опубликована фотография сцены из третьего действия – момент разоблачения Цюй Юанем министра (см. рис.1). В центре внимания автора – пьеса «Цюй Юань» Го Мо-жо и одноименная опера композитора Ши Гуаннаня.



Рис. 1. Фрагмент полосы газеты «Советская культура» от 02.02.1954 г. № 14 (82).

### Материалы и методы.

Методология исследования складывается в опоре на методы интерпретации и сравнительного анализа, а также метод диалектики части и целого. В качестве материалов исследования послужила пьеса Го Мо-жо «Цюй Юань», клави́р одноименной оперы китайского композитора Ши Гуаннаня, монографическое исследование Н.Т. Федоренко «Цюй

Юань: истоки и проблемы творчества», которое было издано на основе диссертационного исследования ученого, защищенного в Китае в 1943 году.

### Обсуждение.

Пьеса «Цюй Юань» была написана в период со 2 по 11 января 1942 года, всего за десять дней, став одним из ярких произведений в творчестве Го Мо-жо [1: 219]. Уже

3 апреля того же года состоялся ее дебют на сцене крупнейшего театра в центре Чунцина. Режиссером был Чэнь Литин. В роли Цюй Юаня выступил Цзиньшань. В общей сложности количество зрителей, посетивших спектакль, который был показан 22 раза, составило 32 000 человек [2: 225]. В сообщениях СМИ того времени говорилось: «Посещаемость беспрецедентна... Эта драма собрала элиту среди актеров... После многих дней подготовки ее можно назвать шедевром... Спектакль произвел сенсационный эффект...» [3: 328]. Сам автор – Го Мо-жо – признавался в том, что он планировал написать пьесу о жизни Цюй Юаня, но в итоге написал историю одного дня, который длится с раннего утра до полуночи, но именно этот день подводит итог целой жизни Цюй Юаня [4].

Поскольку опера «Цюй Юань» была написана композитором Ши Гуаннанем на основе пьесы Го Мо-жо, большинство сюжетных линий совпадает. Разница обусловлена несколькими вокальными номерами, которые Ши Гуаннань ввел с целью обогащения музыкального представления. Например, в первом акте Цюй Юань участвует в трио «Ода мандариновому дереву», исполнителями которого наряду с поэтом становятся его ученик и служанка. Подобный состав призван подчеркнуть благородство личности Цюй Юаня, который уважает своих единомышленников, всецело им доверяя. Во втором акте, после предательства императрицы, герой поет арию «Все пьяны, и я просыпаюсь один», выражая гнев по поводу низости правящей элиты. В четвертом акте для раскрытия чувства патриотизма Цюй Юаня и демонстрации его трагической красоты композитор добавил арию «Ли Сао». В пятом акте Цюй Юань исполняет «Оду грому и молнии», которой предшествует

гибель служанки, добровольно принявшей яд, предназначенный Цюй Юаню, и умирающей на его руках. Последняя ария Цюй Юаня – это гневное обличение власть имущих и является кульминацией в развитии личности героя.

Вся партия условно может быть поделена на четыре раздела:

- вступление, которое звучит с 1 по 43 такты;
- I раздел, охватывающий объем с 44 такта по 144;
- II раздел, укладывающийся в промежуток между 145 тактом и 214;
- III раздел, продолжительность которого определяется движением от 215 такта до 282.

В музыке присутствует изобразительное начало, которое иллюстрирует обращенные к грому и молнии слова мыслителя. Волнообразные движения мелких длительностей, вздымающиеся вверх и вниз, широкая амплитуда вокальной партии, отмеченной чеканным шагом восьмых и шестнадцатых с остановкой на половинной с точкой, резкая смена динамики, переменный ритм, который обогащается за счет включением элементов, характерных для пекинской оперы (подробнее о пекинской опере см.: [5]), – все эти музыкальные средства выразительности призваны передать несокрушимую волю поэта, его праведный гнев и горечь утраты. При этом в заключительном разделе партии оды обнаруживают себя точки соприкосновения с арией «Все пьяны, и я просыпаюсь один», которую Цюй Юань исполняет во втором акте, что подтверждается и единством тонального плана. Подобные переключки призваны, на наш взгляд, закрепить цельность характера поэта, его верность самому себе и готовность до конца оставаться патриотом своей родины (см. нотный пример 1–2).

Нотный пример 1. Фрагмент «Оды грому и молнии».

Score for 'Ode to Thunder and Lightning'. It consists of two staves in bass clef. The first staff has lyrics '风啊!' (Wind, ah!) and '你' (You). The second staff has lyrics '咆' (Roar) and '哮吧!' (Howl, ah!). The music features a melodic line with slurs and a dynamic marking of *f*.

Нотный пример 2. Фрагмент арии «Все пьяны, и я просыпаюсь один».

Score for 'All are drunk, and I wake up alone'. It consists of three systems. The first system is a vocal line in treble clef with lyrics '太阳啊!' (Sun, ah!) and a tempo marking of  $\text{♩} = 76$  and dynamic *f*. The second system shows piano accompaniment in treble and bass clefs with lyrics '你高悬天庭, 你高悬天庭,' (You are high in the sky, you are high in the sky,). The piano part includes dynamic markings *fp* and *mp*, and a fingering of 6. The score includes various musical notations such as slurs, accents, and dynamic hairpins.

Финальная кульминация приходится на тонику, которая поддерживается вокалом и бэк-вокалом на протяжении 11 тактов, состоящих из половинных нот. Что же касается аккомпанемента, то он представляет собой блок-аккорд, в котором также доминирует тоника. Отмеченная устойчивость обуславливает окончанию «Оды» и всей оперы идеальный конец (см. пример 3)

Как в финале пьесы и оперы, так и в финале жизни Цюй Юаня

великий поэт и гражданин представит перед потомками «непреклонным патриотом – искренним, страдающим, ярким» [6: 23].

**Результаты.**

В целом пьеса Го Мо-жо и опера Ши Гуаннаня с достоверностью рисуют нам образ бунтаря и преданного своей родине человека, наделенного недюжинным поэтическим талантом и активной гражданской позицией [7]. Принципиальным отличием между театральной пьесой

и синтетическим художественным целым можно считать лишь дополняющие произведение Ши Гуанна вокальные номера, исполняемые соло, трио и в хоровом сопровождении. Все остальное соответствует одно другому. Не сумев изменить положение дел в родной стране, Цюй Юань, тем не менее, не погрешил против своих убеждений. Благодарные китайцы в знак уважения и памяти своего героя день гибели Цюй Юаня, который совершил ритуальное самоубийство, бросившись в реку, отмечают как праздник Драконьих лодок (Дуаньцзе).

#### Заключение.

Выскажем предположение, что в контексте межкультурной

коммуникации, осуществляемой между Россией и Китаем, весьма перспективным и интересным видится сравнительный анализ оперы «Цюй Юань» на музыку Ши Гуанна и пьесы «Цюй Юань» на музыку Р. Глиэра. При неизменной литературной основе музыкальное мышление композиторов должно обнаружить в себе как общее, так и особенное. Актуальность обращения к образу Цюй Юаня связывается нами с напряженной обстановкой во всем мире, что требует от каждого из нас необходимости быть верным своей родине, оставляя ее достоинство посредством безупречного поведения и трудовой дисциплины.

#### Нотный пример 3. Фрагмент финала «Оды грому и молнии».

#### Примечания:

1. Сун Баочжэнь. История китайской драмы. Пекин: Изд-во книжного магазина Шаньлянь, 2013. С. 219–224.
2. Фу Цзинь. История китайской драмы. Пекин: Изд-во Пекинского ун-та, 2014. С. 25–27.
3. ЦиньЧуань. Культурный гигант Гу Мо-жо. Пекин: Китайская федерация литературной и художественной прессы, 2016. С. 324–334.
4. Го Мо-жо. Исследование Цюй Юаня. Пекин: Изд-во Вэньцзинь, 2021. С. 14–77.
5. У Лиян. Сравнительный анализ оперы «Турандот» Дж. Пуччини и пекинской оперы «Принцесса Турандот» // Вестник Адыгейского государственного

университета. Сер.: Филология и искусствоведение. 2021. Вып. 2 (277). С. 209–214. DOI: 10.53598 / 2410-3489-2021-2-277-209-214

6. Го Мо-жо. Эпоха рабовладельческого строя: пер. с кит. Москва: Изд-во иностр. лит., 1956. 270 с.

7. Федоренко Н.Т. Цюй Юань: истоки и проблемы творчества. Москва: Наука, 1986. 155 с.

### Referens

1. Song Baozhen. History of Chinese Drama. China: Beijing: Shanlian Bookstore Publishing house, 2013. P. 219–224.

2. Fu Jin. History of Chinese Drama. Beijing: Peking University Press, 2014. P. 25–27.

3. Qin Chuan. Cultural giant Gu Mo-jo. Beijing: China Federation of Literary and Artistic Press, 2016. P. 324–334.

4. Go Mo-jo. Qu Yuan's study. Beijing: Wenjin Publishing House, 2021. P. 14–77.

5. U Liyang Comparative analysis of the opera “Turandot” by G. Puccini and the Beijing opera “Princess Turandot” // Bulletin of the Adyghe State University. Iss. 2 (277). 2021. P. 209–214. doi: 10.53598 / 2410-3489-2021-2-277-209-214

6. Go Mo-jo. The era of the slave system / transl. from Chinese. M.: Publishing house of Foreign Literature, 1956. 270 pp.

7. Fedorenko N.T. Qu Yuan: origins and problems of creativity. M.: Nauka, 1986. 155 pp.

Статья поступила в редакцию 19.02.2022; одобрена после рецензирования 05.03.2022; принята к публикации 20.03.2022.

The paper was submitted 19.02.2022; approved after reviewing 05.03.2022; accepted for publication 20.03.2022.

© Хуан Цзехуань, 2022